SHREENYAA
SHREENYAA
(Spring)

Written by
Irene E. Roberts

Illustrated by
Nanette Rowe

Gwich'in Athapaskan
June 1975
SHREENYAA

A Production of the
Alaska Native Education Board
Alaska Bilingual Education Center
4510 International Airport Road
Anchorage, Alaska

Copyright ©1975 by Alaska Native Education Board
6 - 75 - 300
Khaii niijyuk gwiink'oo chy'aa gwich'it
juk it'ee shreenyàa, drin niijyuk
gishreen'aii, drin zhah naaghwan,
drin chan gwiindhaa.

-1-
Jyaa doonchy'aa gwiizhik nįįyuk chiiitąįį tseerii'in. Khan neegwaaghwan ts'a' łyaa gwiintł'oo diineech'ahtraa. Khaii datthak rubber boots gwit'ee dhidlii chy'aa haneerinlii.
Tsyaa naj' van niiyuk kwaa goo'aii
kat chihjał k'it gogwahtsik, zhat
gwits'ee rihiidal. Drin datthak chihjał
tr'aadlii, tsee'in neegwara'ak t'ee t'ee
gwidrii haa' chihjał tr'aadlii ti'.
Gwigezhuu naraa'ik dai' gwehk'ii
gwigezhuu tr'ąh'in kwaa k'it
t'igwinyaţ̣̄, "Hey, juk vahn gwigezhuu
nał'ya' ", nihłaraanyàa.

-4-
Gwigezhhuu neegwiilik tl'ee dats'an khaih kwaii haa' chan juu tr'ookit hāq'ya' li' geenjit gaayii nihłaraatsii k'it t'igwii'in.

Gwigezhhuu, dats'an, khaih tr'ągh'in tl'ee zhah gwandaa khan naaghwan.

-5-
Hopscotch chan haa' tseerii'in.
Zhah kwaa tł'ee, tł'y'ah haa' naraatłak
ts'a' nehkaii haa' chan tseerii'in.

-6-
Gwigezhuu, dats'an, khaih tr'ookit k'ineedal tl'ee gwich'it chan shruh.
Izhik dai' t'ee ḳyaa shreenyaa, t'oonya'aa gaagwiindaii.
1. It has been a long, cold winter, but spring is coming! The sun shines longer, snow is melting, and the days are warm.

2. We can play longer outdoors, but we get very wet. It's time to put on our rubber boots, which we haven't worn all winter.

3. The older boys have gone out to a lake not far from the village. They will make a hole in the ice, so we can do some fishing. Will we play more than we fish, or will be fish seriously?

4. Soon we will see the first snowbirds. When we do, we will say to one another, "Hey, I saw a snowbird this morning!" One might think we had never seen snowbirds before!

5. The ducks and geese will come soon after the snowbirds.

We say to one another, "I wonder who will see the first duck or goose?" It's a game we like to play.

After the birds come back, it seems as if the snow will melt overnight.
1. It has been a long, cold winter, but spring is coming. The sun shines longer, snow is melting, and the air is warmer.

2. We can play longer outdoors, but we get very wet. It's time to put on our rubber boots, which we haven't worn in a while.

3. The older boys have gone out to take off the ice. They will make a hole in the ice so we can go some fishing. Will we play more than we fish, or will we fish more than we play?

4. Soon we will see the first snowplows. When we go out, we will say to one another: "Hey, I saw a snowplow this morning!"

5. One might think we had never seen snowplows before.

6. We say to one another, "I wonder who will see the first quack of doves?"

7. It's a game we like to play. After the plows come back, it seems as if the snow will melt overnight.
6. All the birds are here at last, and we are going fishing. When the snow has melted, we can jumprope, play hopscotch and baseball.

7. Finally, the robin has returned! Now we know for sure that spring is here. We know also that school will soon be over for this year.
All the digits are here at last and we are going shopping. When the snow has melted, we can jump into the pond and pass the time. Finally, the tulips have returned! Now we know for sure that spring is here. We know also that school will soon be over for this year.